Заказчик:ТОО "Азиатский Газопровод"
Подрядчик: АО "НГСК КазСтройСервис"
Субподрядчик : ТОО "Гидроспецстрой"
Наименование строительства и его адрес: Проект строительства газопровода "Казахстан-Китай" (1-ый участок)

Справка

о стоимости выполненных работ и затрат

за декабрь 2013 года (3- декада)

Код заказчика	Код подрядчика	Договор №	Источник финансирования		Организационно-правовая форма	
		KSS/AGP-3L/CS/Con-6/00-02-01/201302207 от 20.08.2013 года	Наименование	Код	Наименование	Код

номер по порядку	наименование пусковых комплексов объектов, видов выполненных работ, оборудования, затрат	код	стоимость выполненных работ и затрат			Сумма НДС	ВСЕГО СУЧЕТОМ НДС
			с начала строительства по отчетный месяц включительно с НДС	с начала года по отчетный месяц включительно с НДС	**в том числе за отчетный период, без НДС**		
1	2	3	4	5	6	7	8
	Всего работ и затрат		81 314 024	81 314 024	5 967 618	716 114	**6 683 732**

Подрядчик

(должность, подпись, расшифровка подписи)

М.П. Руководитель по трубопроводному строительству Шайдаров С.Н.

Субподрядчик:

(должность, подпись, расшифровка подписи)

М.П.

Наименование объекта:Проект строительства газопровод "Казахстан-Китай"
Заказчик: ТОО "Азиатский Газопровод"
Подрядчик: АО "НГСК КазСтройСервис"
Субподрядчик: АО "Гидроспецстрой"
Договор субподряда: № KSS/AGP-3L/CS/Con-6/00-02-01/2013/02207 от 20.08.2013 года

АКТ № 1
выполненных работ за декабрь 2013 года
(3-я декада декабря)

№№ п/п	Наименование	един. изм.	кол-во	стоим. един.в тенге	общая сумма по договору	физ.объем работ		**стоимость принятых работ в тенге, в текущем месяце**	предыдущее выполнение		выполнено с начала стр-ва	
						предъяв-лено	принято		физ.объем	стоимость тенге	физ. Объем	сумма
1.	**Буровзрывные работы на газопроводе Казахстан-Китай (1-ый участок)**											
	разработка траншеи для трубопровода	м3	100 000,00	800,00	80 000 000	0	0	0	13156,96	10 525 568	75549,1	60 439 312
	разработка полок	м3	106 603,00	400,00	42 641 200	16709,33	16709,33	6 683 732	3056,72	1 222 688	52186,78	20 874 712
	Итого				122 641 200		16709,33	**6 683 732**		11 748 256		81 314 024

Подрядчик

Руководитель по трубопроводному строительству
Шайдаров С.Н.

Субподрядчик

ЭКЗ. ГСЕ

SUBCONTRACT AGREEMENT FOR BLASTING WORKS
№KSS/AGP-3L /CS/Con-6/00-02-01/2013/02207

This Subcontract Agreement is executed on this "20", August, 2013.

Between
JSC "OGCC KazStroyService" established in accordance with legislation of Republic of Kazakhstan (registration certificate #41384-1910-AO dated 22.11.2002, issued by Department of Justice of Almaty city) having its office in Republic of Kazakhstan, located in 28V, Timiryazev str., Almaty, represented by Chief Commercial Officer Mr. Banaras Kumaresan, acting on the basis of Power of Attorney #286-12 dated 24.12.2012 (hereinafter referred to as the "Contractor", which expression shall include its representatives, successors and assigns),
And
"Gydrospetsstroy" LLP, established in accordance with legislation of Republic of Kazakhstan having its office by the following address: 050008, Almaty city, Abay str., 64, represented by Mr. Trashin V.P., President, acting on the basis of its Charter (hereinafter referred to as the "Subcontractor", which expression shall include its successors and permitted assignees)
The Contractor and the Subcontractor are individually referred as such or the "Party" and collectively as the "Parties".

According to company policy of JSC "OGCC KazStroyService" any offering of any bribe, gift to company employees by a "Subcontractor" will result in immediate termination of this Contract and entering of this Subcontractor into the list of undesirable potential partners.

The scope of work specified under this Subcontract shall not be varied or altered except by a duly executed amendment agreement to this Subcontract and the Subcontractor shall not execute any variation or alteration to the said scope of work without a duly executed amendment agreement. It is further clarified that in case the Subcontractor chooses to execute any variation or alteration of the said scope of work without a duly executed amendment agreement it shall do so at its own risk, responsibility, cost and consequence.

письмо согласов от 11.10.13 г.

СОГЛАШЕНИЕ О СУБПОДРЯДЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ БУРОВЗРЫВНЫХ РАБОТ
№KSS/AGP-3L/CS/Con-6/00-02-01/2013/02207

Данное Соглашение о Субподряде составлено «20» Августа, 2013 года.

Между
АО «НГСК КазСтройСервис» зарегистрированное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, (св-во о регистрации № 41384-1910-АО выдано Управлением юстиции г. Алматы 22.11.2002) расположенное по адресу: РК, г. Алматы, ул. Тимирязева, 28В, представленная Коммерческим Директором, г-ном Банарас Кумаресан, действующим на основании Доверенности №286-12 от 24.12.2012 (далее **«Подрядчик»,** данное выражение должно включать в себя также его представителей, правопреемников и уполномоченных лиц),
И
ТОО «Гидроспецстрой», зарегистрированное в соответствии с законодательством РК, расположенное по адресу: 050008, г.Алматы, ул.Абая, 64, представленное Президентом гном Трашиным В.П., действующим на основании Устава (далее **«Субподрядчик»** данное выражение должно включать в себя также его правопреемников и уполномоченных лиц)
Подрядчик и Субподрядчик по отдельности именуются как таковые или как «Сторона», или совместно как «Стороны».

Согласно политики компании АО «НГСК КазСтройСервис» любые случаи предложения «Субподрядчиком» взяток, подарков сотрудникам компании, приведут к незамедлительному расторжению данного Договора и занесения «Субподрядчика» в список нежелательных потенциальных партнеров.

Объем работ, указанный в Соглашении, не должен меняться или корректироваться за исключением случаев должным образом подписанного дополнительного соглашения к Соглашению, и Субподрядчик не должен выполнять изменение указанного объема без должным образом подписанного дополнительного соглашения. В дополнение к вышеизложенному настоящим Стороны подтверждают, что, в случае, если Субподрядчик оставляет за собой выбор выполнить любое изменение или корректировку к сказанному объему работ без должным образом подписанного дополнительного соглашения, таковые изменения или корректировки будут отнесены на риск, ответственность, стоимость

Contractor / Подрядчик

Subcontractor/ Субподрядчик

The Subcontractor confirms detailed reviewing of all terms and conditions of main contract with the Client, and also considered all terms and conditions of the present Subcontract including abidance by all procedures, standards, health, safety and environmental regulations (HSE) and quality assurance/quality control (QA/QC) requirements, all necessary inspections, audits, tests, trainings, services for the Contractor`s representatives. Also the Subcontractors confirms that approved Subcontract price covers all requirements of present Subcontract.

The Parties have agreed that Subcontract shall be deemed as the date of approval of the Subcontractor by the Client ("Asia Gas pipeline" LLP).

(A) WHEREAS
the Parties have agreed to record their understanding with respect to execution of the blasting works under the project "Kazakhstan-China gas pipeline Line C" (hereinafter referred as to Works) on the terms and conditions mutually agreed between the Parties and set forth herein below:

NOW THIS SUBCONTRACT WITNESSETH AS FOLLOWS:

1. Definitions and interpretations
In this Subcontract words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the General Conditions of Subcontract.
It is expressly agreed and confirmed by the Parties that the Contractor will carry out and complete the Subcontract Works in accordance with the terms specified in this Subcontract.

2. Documents forming part of Subcontract
The Agreement shall consist of the following documents, drawings, specifications, all of which by this reference are incorporated herein and made a part of this Agreement:
*Subcontract Agreement
*Special Conditions of Subcontract
*General Conditions of Subcontract

Above stated documents and their attachments (if any) shall form the Subcontract in the order of priority between the Contractor and the Subcontractor with respect to execution of Works and the term "Subcontract" shall in all such documents be construed accordingly.

Субподрядчика с вытекающими последствиями.
Субподрядчик подтверждает, что тщательно изучил условия проекта и положения основного контракта с Заказчиком, а так же учел все требования и условия настоящего Соглашения, включая соблюдение всех процедур, стандартов, норм по ОЗ, ТБ и ООС, обеспечению контроля качества, принятие необходимых мер и проведение необходимых инспекций, аудитов, испытаний, тренингов и обучающих курсов, услуг для представителей Подрядчика. Субподрядчик также настоящим подтверждает, что согласованная Цена Соглашения учитывает все требования настоящего Соглашения

Стороны соглашаются, что Соглашение считается вступившим в силу только после утверждения Субподрядчика Заказчиком (ТОО «Азиатский Газопровод»).

(A) ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ТО, ЧТО
Стороны согласились подтвердить свое понимание относительно выполнения Субподрядных Работ по выполнению буро-взрывных работ на проекте Строительство Газопровода «Казахстан-Китай Нитка С» (далее по тексту - «Работы»), на условиях и сроках взаимосогласованных между Сторонами, и изложенных далее в данном соглашении:

ЗАКЛЮЧИЛИ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О СУБПОДРЯДЕ:

1. Термины и определения
В данном Соглашении о Субподряде слова и выражения имеют такое же значение, которые соответственно присвоены им в Основных положениях Соглашения о Субподряде.
Сторонами согласовано и подтверждено, что Подрядчик будет выполнять и завершит Работы по Соглашению в соответствии со сроками и условиями, установленными в Соглашении о Субподряде.

2. Документы, формирующие Субподряд
Настоящее соглашение состоит из нижеследующих документов, технических условий или спецификаций, которые являются неотъемлемой и целой частью данного соглашения:
*Соглашение о Субподряде
*Особые положения Соглашения о Субподряде
*Основные положения Соглашения о Субподряде
Вышеупомянутые документы и их приложения (если имеются) должны формировать Соглашение о Субподряде, в порядке приоритетности, между Подрядчиком и Субподрядчиком по отношению к Работам, и термин «Соглашение о Субподряде» в

Contractor / Подрядчик

Subcontractor/ Субподрядчик

The various provisions and sub-provisions of this Subcontract are severable and if any provision, sub-provision or other identifiable part is held to unenforceable by any court of competent jurisdiction then such unenforceability shall not affect the enforceability of the remaining provisions, sub-provisions or identifiable parts of this Subcontract.

The provisions of this Subcontract may be changed only by written agreement thereon concluded between the Parties to this Subcontract.

The Parties thereto shall acknowledge the provisions of the Conditions of the Subcontract and shall undertake to observe them within the framework of this Subcontract and to bear responsibility for any breach of them.

3. Subject of Subcontract

The Subcontractor shall perform the blasting works, including supply all necessary services, items and things, excluding the cases if in Subcontract specified otherwise and defined different way.

The Subcontract Works are more particularly described in Special Conditions of Subcontract.

All Subcontract works which are not described in Subcontract, but necessary for completion of Subcontract works shall be paid as per unit rates indicated in Special Conditions of Subcontract.

Subcontractor shall perform the Subcontract works in accordance with all national, local and site requirements, standards, regulations and rules, being currently valid within the territory of the RoK, as well as according to requirements of the detailed design approved and health, safety and environmental regulations (HSE) and quality assurance/quality control (QA/QC) requirements.

4. Subcontract Price.

It is expressly agreed and confirmed by the Parties that the as a consideration for carrying out and completing the Subcontract Works the Contractor shall pay to the Subcontractor an amount of **122 641 200 (one hundred twenty two million six hundred forty one thousand and two hundred) KZT including VAT.**

The Subcontract Price is a sum calculated according to unit rates and is the approximate price, inclusive of purchase of materials and all Subcontractor's expenses, taxes, charges, related to work performance.

каждом таком документе должен истолковываться соответственно.

Различные пункты и подпункты данного Соглашения о Субподряде делимы, и, если любой пункт, подпункт или идентифицируемая часть признается недействительной любой компетентной юрисдикцией, тогда данные недействительные части не должны влиять действительные пункты, подпункты или идентифицируемые части данного Соглашения о Субподряде.

Положения Соглашения о Субподряде могут быть изменены только путем письменного соглашения между Сторонами по Соглашению о Субподряде.

Стороны по Соглашению о Субподряде должны признавать положения Общих условий Соглашения о Субподряде и должны взять на себя обязательства соблюдать их в рамках данного Соглашения о Субподряде и нести всю ответственность за любое нарушение Общих условий Соглашения о Субподряде.

3. Предмет Соглашения о Субподряде.

Субподрядчик должен выполнить буровзрывные работы, а также обеспечить всеми необходимыми для этого услугами и изделиями, за исключением тех случаев, когда в пределах Соглашения о Субподряде предусмотрено иное и определено по-другому.

Работы по Субподряду подробно описаны в Особых Положениях Соглашения о Субподряде.

Все Работы по Субподряду, не описанные в Соглашении о Субподряде, но необходимые для завершения Субподрядных Работ, должны быть оплачены согласно единичным расценкам, указанным в Особых положениях субподряда.

Субподрядчик должен выполнить Работы по субподряду в соответствии со всеми действующими в настоящее время на территории РК требованиями, стандартами и правилами, а также требованиями утвержденного детального проекта, охраны труда, техники безопасности, охраны окружающей среды, (ООС) и Гарантии качества/Контроля качества (ГК/КК).

4.Цена Соглашения о Субподряде

Сторонами согласовано и подтверждено, что по выполнению и завершению Работ Подрядчик выплатит Субподрядчику сумму **122 641 200 (сто двадцать два миллиона шестьсот сорок одна тысяча двести)** тенге с учетом НДС.

Цена Соглашения является ориентировочной, рассчитывается по установленным ставкам и включает в себя все расходы Субподрядчика, связанные с приобретением материалов, выполнением работ по соглашению, включая налоговые платежи, сборы, пошлины в соответствии с Особыми

Contractor / Подрядчик

Subcontractor/ Субподрядчик

5. Effective Date and Contractual Completion Date.
The effective date for this Subcontract shall be deemed as the date of its approval of the Subcontractor by the Client and is effective till 31st of December, 2013. The Subcontract Works shall be completed in accordance with p.5 of Special Conditions of Subcontract. It is expressly agreed and confirmed by the Parties that there will be no variations to the Works except under the provisions as set out in this Subcontract elsewhere.

6. Notices and correspondence
All correspondences/notices/communications in connection with this Subcontract other than site level communications shall be addressed to the persons and at the addresses of the Parties mentioned herein below:

For JSC "OGCC KazStroyService"
Mr. Shaidarov Sergey Nikolaevich
Pipeline Construction Chief
Shaidarov@kssmail.kz
Address:
050040, Almaty, Republic of Kazakhstan
28«V»Timiryazev st.,
"Alatau-Grand" Business Centre

For "Gydrospetsstroy" LLP
Name and designation:
Trashin V.P., President
Tel. (727) 375 97 89
Address:
050008, Almaty city, Abay str., 64
e-mail: gidross@list.ru

The correspondences/notices/communications depending upon the legally acceptable modes of communication shall deem to be delivered as per the provisions of law.

7. Other conditions.
This Subcontract shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan and the courts in Almaty shall have exclusive jurisdiction in respect to all matters contained herein.
This Subcontract constitutes the entire agreement between the Contractor and the Subcontractor with respect to the execution and completion of the Subcontract Works and supersedes all prior negotiations, representations or Subcontracts relating to the execution and completion of the Subcontract Works , whether written or oral, which

условиями субподрядного соглашения.

5.Дата вступления в силу и контрактная дата завершения
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты согласования Субподрядчика Заказчиком и действует до 31 декабря 2013г., а в части взаиморасчетов, до их полного завершения. Работы по Субподряду должны быть завершены в соответствии с п.5 Особых положений Субподряда. Сторонами согласовано и подтверждено, что не будет никаких других изменений в Работах, за исключением работ в рамках установленных положений в данном Соглашении о Субподряде.

6.Корреспонденция и уведомления
Вся корреспонденция/уведомления/связь относительно данного Соглашения о Субподряде отличная от коммуникации на уровне объекта, должна быть адресована лицам и на адреса Сторон, указанные ниже:

Для АО «НГСК КазСтройСервис»
Шайдаров Сергей Николаевич
Руководитель по трубопроводному строительству
Shaidarov@kssmail.kz
Адрес:
050040, Алматы, Республика Казахстан
ул. Тимирязева, 28В
Бизнес-центр «Алатау-Гранд»

Для ТОО «Гидроспецстрой»
ФИО и должность:
Президент, Трашин В.П.
Тел. (727) 375 97 89
Адрес:
050008, г.Алматы, ул.Абая, 64
e-mail: gidross@list.ru

Вся корреспонденция/ уведомления/ коммуникация зависящая от юридически приемлемых типов коммуникации, должна доставляться согласно положениям законодательства.

7.Дополнительные положения
Данное Соглашение о Субподряде должно руководствоваться законодательством Республики Казахстан, и суды города Алматы имеют исключительную юрисдикцию по отношению ко всем спорным пунктам в данном соглашении.
Данное Субподрядное соглашение составляет основу соглашения между Подрядчиком и Субподрядчиком в отношении выполнения и завершения Работ по Субподряду, и заменяет все предшествующие переговоры, формулировки или Субподрядные

Contractor / Подрядчик

Subcontractor/ Субподрядчик

shall have no effect except to the extent they are expressly incorporated into the Subcontract.
This Subcontract may be executed in two copies in both English and in Russian (if needed) languages which when executed and delivered shall be considered as originals.
In case of discrepancy, text of subcontract agreement and other documents on Russian will be first-priority under the text on English.

соглашения касательно выполнения и завершения Работ Подрядчиком, будь они в письменной или в устной форме, которые не должны иметь силу, за исключением, если они включены в Субподрядное соглашение.
Субподрядное соглашение составляется в двух экземплярах на обоих – английском и русском языках. В случае разночтения, текст соглашения и других документов на русском языке будет приоритетным над текстом на английском языке.

8. Annexures:
Annexure A - Special Conditions of Subcontract
Annexure B – General Conditions of Subcontract
Annexure C - List of drilling and blasting operations by survey stakes

8.Приложения:
Приложение А – Особые Положения Соглашения
Приложение Б – Общие Положения Соглашения
Приложение С – Попикетная ведомость буровзрывных работ.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Subcontract Agreement to be executed on the day and year first before written in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Стороны к данному соглашению составили данное Соглашение о Субподряде, заключенное на число указанное в начале документа в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

For and on behalf of JSC "OGCC KSS"
050040, Almaty city, Timiryazev St., 28 V
TIN 600700228125, BIN 010740001371
KZT Acc. KZ324322203398A00131
SUBSIDIARY JSC "VTB BANK (KAZAKHSTAN)"
BIC/SWIFT: VTBAKZKZ, BIN 080 940 010 300

За и от лица АО «НГСК КазСтройСервис»
050040, г.Алматы, ул.Тимирязева, 28В,
РНН 600700228125, БИН 010740001371
KZT Acc. KZ324322203398A00131
ДО АО «Банк ВТБ (Казахстан)»
SWIFT БИК : VTBAKZKZ, БИН 080 940 010 300

Signature
Name: Banaras Kumaresan
Designation: Chief Commercial Officer

Подпись:
ФИО: Банарас Кумаресан
Должность: Коммерческий Директор

For and behalf of "Gydrospetsstroy" LLP
Republic of Kazakhstan
050008, Almaty, Abay str., 64
TRN 600 200 021 105
BIN 920 140 000 470
Account # KZ 338 560 000 000 004 928 (KZT)
SWIFT KCJKZKX
"Bank Center Credit" JSC, Almaty

За и от лица ТОО «Гидроспецстрой»
Республика Казахстан
050008, г.Алматы, ул.Абая, 64
РНН 600 200 021 105
БИН 920 140 000 470
ИИК KZ 338 560 000 000 004 928(KZT)
БИК KCJKZKX
Банк АО «Банк Центр Кредит» , г. Алматы

Signature
Name: Trashin V.P.
Designation: Director

Подпись:
ФИО: Трашин В.П.
Должность: президент

Contractor / Подрядчик

Subcontractor/ Субподрядчик